Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej mało z bojaźnią JAHWE niż wielkie skarby, a przy nich niepokój. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej mało z bojaźnią JAHWE, niż wielkie skarby, a przy tym niepokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej *mieć* mało z bojaźnią JAHWE niż wielki skarb z kłopotem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepsza jest trocha w bojaźni Pańskiej , niżeli skarb wielki z kłopotem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepsza jest trocha z bojaźnią PANSKĄ niż wielkie skarby, a nie nasycające. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepiej mieć mało z bojaźnią Pańską niż z niepokojem wielkie bogactwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej mało z bojaźnią Pana, niż wielkie skarby z niepokojem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej mieć niewiele, bojąc się JAHWE, niż wielki skarb i niepokój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej posiadać mało i mieć bojaźń JAHWE, niż posiadać wielki skarb i niepokój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej posiadać mało i mieć bojaźń Jahwe niż skarb wielki wraz z niepokojem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Краще мала часть з господним страхом ніж великі скарби без боязні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepsza odrobina w bojaźni WIEKUISTEGO, niż wielki skarb, a przy tym niepokój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepsza jest odrobina w bojaźni przed Jehową niż obfity zapas, a przy tym zamieszanie. |